

In conclusion it may be stated that such translation factors as the conventional norm, the author's and the narrator's position and the translator's standpoint are interrelated, they influence one another and affect the result of translation. Recent observation shows that the conventional norm is undergoing some changes, though someone would say that the violation of this norm is caused by one's subjective understanding of it – both suppositions may turn to be true. The author's position as to place and time can be unequal to the narrator's position, therefore the two are to be cleared up at the stage of analysis. Likewise the translator's standpoint depends on objective and subjective factors, each of which can be subject to the influence of linguistic and extra-linguistic factors.

This brief report does not represent any final solution of translation issues, nor does it give recommendations of a universal character – it aims at raising questions that need careful study and discussion as the number of modern translations is increasing from year to year while some issues fundamentally important to the translator's job still need debating.

Literature

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. – 254 с.
2. Кэрролл Л. Аня в стране чудес / Перевод с английского Владимира Набокова. Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland. – Москва: «Советский композитор», 1991. – 115 с.
3. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране Чудес / Льюис Кэрролл; перевод с англ. Б.В. Заходера. – М.: Просвещение, 2005. – 215 с.
4. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране Чудес; Алиса в зазеркалье: Сказки / Перевела с англ. Н.М. Демурова; Стихи в пер. С. Маршака и др. – Минск: «Юнацтва», Ижевск: «Урал-Би-Си», 1992. – 206 с.
5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – 2-е изд, стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 192 с.
6. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
7. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 160 с.
8. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник. – Ростов на/Д: Феникс, 2009. – 344 с.
9. Сэлинджер Дж. Собрание сочинений. Ловец на хлебном поле. / пер. с англ. М. Немцова. – М.: Эксмо. – 2008. – 703 с.
10. Сэлинджер Дж. Над пропастью во ржи. Повести. Рассказы / пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой; предисл. А. Мулярчика. – М.: Правда. – 1991. – 608 с.
11. Carroll L. Alice in Wonderland, 3rd Ed. Moscow, Progress Publishers, 1979, 236 p.
12. Fuller C. Our Endless Numbered Days. NY: Tin House Books, 2015, 382 p.
13. Salinger J.D. The Catcher in the Rye. St. Petersburg: Antologiya, 2005, 256 p.

УДК 811.111'276

А.А. Елистратов

Челябинский государственный университет, г. Челябинск, Россия

О ГРАММАТИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ АНГЛИЙСКОГО СПОРТИВНОГО СЛЕНГА (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЯ Э. ПАРТРИДЖА)

Аннотация. В статье рассматриваются грамматические пометы как часть характеристики вокабул со спортивным значением в словаре сленга Э. Партриджа. Пометы делятся на указатели частей речи и указатели лексико-грамматических свойств частей речи с дальнейшим детальным анализом и примерами.

Ключевые слова: лексикографический анализ, сленг, словарь, социальная лексикография, социолект, спорт.

A.A. Elistratov

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

ON THE GRAMMAR TREATMENT OF ENGLISH SPORTS SLANG (APPLIED

TO E. PARTRIDGE'S DICTIONARY)

Abstract. The article deals with grammar labels as part of the treatment of sports vocables in E. Partridge's Dictionary of Slang and Unconventional English. The labels are subdivided into the part-of-speech markers and the markers of lexical and grammatical features of parts of speech, followed by further detailed analysis and examples.

Key words: lexicographic analysis, slang, dictionary, social lexicography, sociolect, sports.

При составлении любого толкового словаря и, соответственно, лексикографического портрета вокабулы важную роль играют грамматические сведения, вводимые в структуру словарной статьи. Характеристика вокабулы в отношении ее грамматических свойств помогает пользователям установить ее частеречную принадлежность, категориальную форму и отношение, прояснить значение, сочетаемость и «поведение» лексемы в определенном синтаксическом окружении.

Целью данной статьи является изучение грамматической характеристики спортивных сленгизмов в словаре Э. Партриджа «A Dictionary of Slang and Unconventional English» [3]. В ходе работы со словарем было извлечено и исследовано около 1400 единиц, связанных со спортом и околоспортивной деятельностью. Для проведения социолексикографического анализа мы опирались на алгоритм и методику из работ Г.В. Рябичкиной, которая осуществила масштабное и всестороннее исследование словаря Э. Партриджа. При подаче примеров ссылка на страницы опускается, так как словарь алфавитный. Некоторые примеры подверглись незначительным сокращениям.

Грамматическая характеристика словарной вокабулы реализуется с помощью грамматических помет. Словарную пометой мы вслед за Г.В. Рябичкиной рассматриваем как «лексикографический указатель, представленный, преимущественно, в сокращенной словесной или символической форме, дополняющий и уточняющий морфологические, синтаксические, семантические, социально-стилистические, этнокультурные и социолингвистические (ареально-территориальные, социально-демографические, профессионально-корпоративные) характеристики лексикографируемой лексической единицы, нераскрытые полностью в других компонентах словарной статьи – в дефиниции, дериватологической справке, иллюстративных примерах и паспортизации приводимого в словаре материала» [1, с.169]. Всего в словаре Э. Партриджа обнаружено четыре типа словарных помет, маркеров и указателей: 1) грамматические, 2) социально-стилистические, 3) социолингвистические, 4) дериватологические пометы [2, с.221]. То же самое относится и к спортивной лексике как части словарного корпуса.

Грамматические пометы спортивных сленгизмов охватывают:

1) указатели частей речи.

Информация о частях речи подается после зоны фонетических помет (если таковая имеется) и является факультативной, однако вводится достаточно регулярно. Спортивные сленгизмы подразделяются на следующие части речи:

- *имена существительные* (помета: *n.* = noun). Например: **nob**, n. A blow on the head: from ca. 1810; very ob.: orig. sporting;

- *имена прилагательные* (помета: *adj.* = adjective). Например: **bally**, adj. A euph. for *bloody*: since ca. 1840 (Sessions, April 1851): Ware, 1909, classifies it as sporting s.;

- *глаголы* (помета: *v.* = verb). Например: **out**, v. To disable; knock out: since mid-C. 19 (Sessions, Aug. 1857): boxing s.>, by 1930, coll. Ex *knock out*;

- *наречия* (помета: *adv.* = adverb). Например: **flush**, adv. Full; directly: pugilistic, of a blow: –1888.

- *причастия прошедшего времени* (помета: *ppl.* = past participle). Например: **shot**, (ppl adj., always *be shot*). 'To make a disadvantageous bet which is instantly accepted' (F. & H.): the turf: from ca. 1880.

- *отглагольные существительные* (помета: *vbl n.* = verbal noun). Например: **foot-riding**, vbl n. Wheeling one's machine instead of riding it: cyclists': –1887; ob. by 1930.

Если одна и та же вокабула является словообразовательным конверсивом и относится к разным частям речи, то она сопровождается сразу несколькими соответствующими частеречными пометами, напр.: **bit-and-bit**, n. and v. The practice whereby each rider in a *bunch* or a *breakaway* takes a turn at the front, so sheltering and setting the pace to those behind: racing cyclists: since about 1920. Здесь вокабула является одновременно существительным и глаголом (пометы *n.* [= noun] и *v.* [= verb], соответственно). См. также пример: **tic-tac**, **tick-tack**. Gen. *t.-t. man* (1899), occ. *t.-t. telegraphy* (1905): *OED*. N. and adj. (characteristic of, concerned with) the system of 'telegraphy'—actually, signalling with the arms—used by bookmakers communicating a change in the odds or some significant information to outside bookmakers: sporting. Occ. as v., to signal thus. В этом примере вокабула может относиться к трем частям речи – существительному (помета *n.*), прилагательному (помета *adj.*), глаголу (помета *v.*). При этом глагольное значение семантизируется внутри словарной статьи и сопровождается

пометой *occ.* [= occasionally] ‘иногда; изредка’.

2) указатели лексико-грамматических характеристик частей речи:

- *числа* имен существительных. Например: **listener**. An ear: low and boxers’: from ca. 1805. *Boxiana*, II, 1818. (*Gen. in pl.*). Здесь помета множественного числа (*in pl.* [= plural] ‘во множественном числе’) заключена в скобки и располагается в самом конце словарной статьи. В следующем примере помета единственного числа (*in sing.* [= singular] ‘во множественном числе’) располагается в скобках непосредственно после вокабулы: **sparklers** (rare in sing.). Bright eyes: mid-C.18-20: S.E. until 1850, then coll.; in C.20, s. In pugilistic s. of ca. 1805-60, any sort of eye, as in *Boxiana*, III, 1821, ‘One of his *sparklers* got a little damaged.’;

- *переходности–непереходности* глаголов (пометы: *v.t.* [= verb transitive] ‘переходный глагол’; *v.i.* [= verb intransitive] ‘непереходный глагол’). Например: **straight-set**, *v.t.* To defeat in the minimum number of sets (i.e. in *straight sets*): lawn-tennis coll.: 1935; **chant**, *v.i.*, to swear: sporting: 1886—ca. 1914. Если глагол может быть одновременно переходным и непереходным, то обе пометы подаются вместе после дефиниции. Например: **nob**, *v.* To punch on the head, *v.t.* and *v.i.*: boxing: 1812; **feed**, *v.* In football, to back, *v.i.* and *t.*: from ca. 1880;

- *залоговости* глаголов (пометы: *in active* ‘в действительном залоге’; *in passive* ‘в страдательном залоге’). Например: **back-marked**, **be**. To have one’s athletic handicap reduced: late C. 19-20 coll., ob. Rare in active voice; **claret**, *v.* (Usually in passive.) To draw blood from, to cause to be covered with blood. ‘Purcell’s mug was clareted’ (*Boxiana*, II, 1818). Как следует из обоих примеров, в словарной статье помета залоговости глаголов не имеет устойчивого месторасположения: она может помещаться либо перед дефиницией, либо после нее.

Наконец, в редких случаях возможно совместное использование указателей непереходности (помета *v.i.*) и залоговости (помета *in passive*). Например: **puncture**. 2. *Vi. and in passive*, (of cycle or rider) to get a puncture: coll.: from ca. 1893. Ex the tyre’s being punctured. OED.

Таким образом, вокабулы со спортивным значением в словаре Э. Партриджа регулярно снабжаются пометами, раскрывающими их грамматическую характеристику. Недостаток словаря видится 1) в нерегулярном использовании грамматических помет, 2) в их неустойчивом, подвижном расположении в словарной статье. В целом, данный словарь предлагает пользователям достаточный набор помет для определения грамматических свойств спортивной сленговой единицы.

Литература

1. Рябичкина Г.В. Теоретические аспекты разработки социолексикографического инструментария // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2008. – №8 (15): в 2-х ч. Ч. II. – С. 167-169.
2. Рябичкина Г.В. Типы помет в «Словаре сленга и нестандартного английского языка» Э. Партриджа (социолексикографический анализ) // Вестник ТГУ. – Вып. 11 (67), 2008. – С. 220-225.
3. Partridge, E. A Dictionary of Slang and Unconventional English / Edited by Paul Beale. 8th ed. / E. Partridge, NY: Macmillan Publishing Co., 1984, XXIX, 1400 p.

УДК 82.512.145

А.М. Закирзянов

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ, г. Казань, Россия

ПЬЕСА И.ЮЗЕЕВА “МОЙ БЕЛЫЙ КАЛФАК” НА СЦЕНЕ ТЕАТРА Г.КАМАЛА

Аннотация. В статье анализируется спектакль театра им. Г.Камала по пьесе И.Юзеева “Мой белый калфак”. Особое внимание уделяется идейно-эстетическому содержанию пьесы и способам, приемам его раскрытия через игру актеров и художественное оформление спектакля.

Ключевые слова: Юзеев, пьеса, идея, спектакль, интерпретация, режиссер, художник, артист.

А.М. Zakirzyanov

G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art, Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russia